

„В пергаменном прологе новгородского письма: «бесящегося вси каютъ» (Тихонр. 57) никак нельзя думать, что каютъ значит здесь «бранят»: несчастного всюду и всегда жалеют... Слово окаянный в древних памятниках также не означало проклятый, осужденный, но значило несчастный, достойный сожаления... Сообразно такому значению в древнейших переводных памятниках глаголов каяти и окаяти, выражение «Слова» «каютъ князя Игоря» следует принимать в значении: считают его несчастным, жалости достойным!»¹

В. Н. Перетц,² комментируя глагол „каяти“, считает, что в „Слове“ этот глагол употреблен в значении — жалеть, сожалеть. В подтверждение этого он приводит пример из Паренесиса Ефрема Сирина: „не научилъ есть, но кааяль есть“, и так толкует это „кааяль“: „себто уважав за гідного жалю, оплакував“. В таком же значении — жалеть, сожалеть — он указывает глагол „каять“ в фразе из Паремейника XIII века: „ты милостивъ и щедръ и тьрпѣливъ и многомилостивъ и кааяся (= жалуючи) о злобахъ чловѣчьскахъ“.

Обратимся к лексическим материалам картотеки „Исторического словаря русского языка“ Академии Наук СССР.

„А которые будут черницы стары или больны... и они (духовные пастыри) бы их... устроили пищу и одежу... да велѣли бы ихъ каяти и поучати“ (из постановления Стоглавого собора).

Здесь „каяти“ стоит в значении — исповедывать.

„Къ господу богу вашему, яко милостивъ есть и щедръ и долготерпѣливъ, кааяся о злобахъ чловѣчьскихъ“ (РИБ, VI, 469 послание митрополита Фотия в Псков по случаю моровой язвы 1426 г.).

„Ты многомилостиве долготерпѣливе и премилостиве господи, кааяся о злобахъ чловѣчьскихъ“ (Врачевание молитвой в сборнике списка XV—XVIII вв.).

В этих двух примерах „кааяся“ значит — жалея, скорбя.

„А мы нынѣ и о томъ ся кааемъ, что Станислав Кишка здѣлалъ въ государя вашего грамотѣ писати царемъ“ (Польск. договор 1553 г.).

Здесь „кааем“ в значении — осуждаем себя.

„Бе съвѣта не сътвори ничсоже и когда сътвориши не раскаися“ (Изборник Святослава 1076 г.).

„Женитва всякому чловѣку печал. Оженивыися чловѣкъ скоро раскается...“ (Даниил Заточник).

„Оженивыися борзо, скоро раскается послѣ“ (Мудрость Менаандра по русским спискам XIV—XVI вв.).

„Примите мой доброй совет и не отказывайте королю на его желание, дабы вам после не каецца было“ (Верная Беландра, XVIII в.).

Во всех этих примерах „кааясь“, „раскаиваться“ значит — жалеть, сожалеть, горевать, но всегда вместе с тем с оттенком осуждения. — †

„Кто ли пропився до нага не помянет тебя, кабаचे непотребне? Како ли кто не въздохнет во многия времена собираемо богатство, а во един час все погыбе? Каены много, а воротить нелзе“ (Праздник кабацких ярыжек).

¹ Е. В. Бафрсов. „Слово о полку Игореве“ как художественный памятник Киевской дружинной Руси. Т. III. Лексикология „Слова“, М., 1890, стр. 352—353.

² Володимир Перетц. Слово о полку Игоревім пам'ятка феодальної України—Руси XII віку. У Києві, 1926, стр. 234—235.